



Metro/EL OBSERVADOR

Glosario Glossary

21 de mayo - May 21
30 de junio - June 30
causar mayores dificultades -
cause more difficulties
con un grupo de periodistas -
with a group of journalists
conocía - acquaintance
declaraciones en los tribunales
- statements in the courts
demoras - delays
durante el golpe militar del 11
de setiembre de 1973 - during
the military clash of
September 11, 1973
El candidato presidencial
venezolano - The Venezuelan
presidential candidate
El pontífice - the Pope
el presidente del Frente
Popular - the president of the
Popular Front
escorta - escort
ex miembro del Grupo de
Amigos Personales (GAP) - ex-
member of the Group of
Personal Friends
figura favorito - favorite figure
Inconsciente - unconscious
la fama - the fame
las palabras del Papa - the
words of the Pope
levantamiento armado - armed
revolt
nunca - never
oportunidad extraordinari -
extrordinary opportunity
Partido Revolucionario
Dominicano (PRD) -
Dominican Revolutionary
Party
salariales - salaries
"salrios de miseria" -
miserable salaries
secreto de Fátima - secret of
Fátima
sindical - union
sufragio - vote
supuesta - assumption
tres principales candidatos -
the three principal candidates
Un miembro de la guardia - A
member of the guard
una rebelión militar - a
military rebellion
una solución - a solution

Alí Agca pide gracia tras revelación papal

Roma (Efe) - El autor de los disparos contra el Papa en 1981, el turco Alí Agca, volvió a pedir ayer una medida de gracia para eludir la cadena perpetua, tras la revelación de que el tercer secreto de Fátima, del que se considera "un instrumento inconsciente", estaba relacionado con su atentado. Agca habló en la cárcel de Ancona, en el centro de Italia, con un grupo de periodistas. A ellos les confió haber recibido el anuncio del cardenal Sodano sobre el tercer misterio de Fátima "con una reacción indescriptible y humanamente inexplicable". "Solamente puedo remitirme a las palabras del Papa, quien ha dicho que es tiempo para redescubrir a Dios"-añadió-, tras rehusar cualquier referencia a los hechos históricos que lo señalaron como la mano armada por servicios secretos del Este (la pista búlgara), Libia o la misma Turquía. El terrorista turco, que se describió a sí mismo como un exaltado solitario, afirmó que el pontífice ha sido "el hombre de Dios que por un designio misterioso ha contribuido a derrotar el ateísmo sistemático". "Estoy ahora más convencido que nunca"-indicó- de que "la gran fuerza espiritual y moral del Papa ha sido una de las causas determinantes del hundimiento del ateísmo, la caída del muro de Berlín y la liberación de Polonia y el pueblo polaco".

Politicians without borders mexico's candidates court support of migrants in U.S.

ASSOCIATED PRESS

Eager to reach their countrymen living in the United States, Mexico's two main opposition presidential candidates are barnstorming through Southern California as if it were Mexico's 32nd state. Absentee voting is not allowed under Mexican law, but Vicente Fox, the leading opposition candidate, called on hundreds of migrants and Mexican Americans in the lush San Joaquin Valley in the hope they will persuade friends and family back home to vote for him in July and end the 71-year rule of the Institutional Revolutionary Party. "We come to recommend that the best way to participate at this time is to phone your friends and family, to write letters, [or] to visit Mexico on July 2nd" to vote, Fox said during a three-day U.S. campaign swing that included stops in Chicago and an address to the California General Assembly. Fox, the candidate of the center-right National Action Party, and other Mexican politicians, candidates and their aides are flocking to the United States this year. Their visits are the latest sign of the growing integration of the two countries, which share a 2,000-mile border and have developed deep economic, social and family ties from years of cross-border migration and trade. This year, with presidential elections in both countries, the normal political back-and-forth has become a enormous outreach industry, with U.S. candidates brushing up on their high school Spanish to vie for Latino votes and Mexican candidates posing for pictures, slapping backs and kissing babies in Mexican-American communities across the United States.

Over the past two years, it has become almost commonplace for state governors in Mexico to visit communities of Mexicans in the United States at election time. Often, Mexicans from the same states and towns keep together in communities when they move to the United States. For instance, thousands of people from the state of Guanajuato, where Fox was governor, have congregated in Bakersfield, Calif., an agricultural center about a two-hour drive north of Los Angeles that Fox visited on Sunday. He also attended a Cinco de Mayo festival in Fresno, Calif. As many as 10 million people of Mexican heritage live in the United States, including about 3 million who migrate back and forth, often illegally, to seasonal jobs. Together, they send about \$7 billion a year home to their families, making remittances from the United States the third-largest source of foreign exchange in Mexico, after petroleum and tourism. Tapping that potential pool of money and voters is crucial for Fox, a former Coca-Cola executive who trailed Labastida in recent voter preference polls by just three percentage points. Fox and his campaign aides said that, under Mexican law, any money raised in the United States cannot be used by their campaign in Mexico and will therefore be spent on U.S. operations, such as paying for his recent trip.

Pinochet ordenó fusilar a escoltas de Allende

Santiago de Chile (Efe). - Un miembro de la guardia de seguridad del extinto presidente Salvador Allende dijo ayer en los tribunales que Augusto Pinochet en persona ordenó fusilar a diez escoltas apresados en el asalto al Palacio de La Moneda durante el golpe militar del 11 de setiembre de 1973.

El testimonio corresponde a Pablo Zepeda, ex miembro del Grupo de Amigos Personales (GAP), quien combatió en La Moneda junto al presidente socialista y cuyos sobrevivientes fueron trasladados al

Money raised on U.S. soil also will go toward purchasing 500,000 postcards, bearing a message to vote for Fox, that will be distributed to Mexican Americans to be sent home in June. And a Mexican industrialist in the United States is paying for about 20,000 telephone cards that will allow Mexicans here to call home for three minutes to ask their friends and family to vote for Fox.

In an interview, Fox said he hopes as many as 2 million such cards can be given to U.S.-based Mexicans in the month before the election. "These are people who are sustaining the economy [in their hometowns], and they have moral authority in their families" to influence votes, Fox said. Cardenas campaign officials say they want to mobilize 100,000 registered Mexican voters living in California to go to Mexico on election day and vote for Cardenas. Officials at Mexico's Federal Electoral Institute say there are 1.5 million registered Mexican voters living in the United States, and every electoral district along the border will have five special polling places for them.

Officials in the Fox and Cardenas campaigns say they are focusing their get-out-the-vote efforts in California, Texas, Illinois, Michigan, Oregon and Washington state, all of which have large Mexican communities. But it is not just electoral politicking that is pulling them north. Convinced that the opposition has the best chance in seven decades to beat the PRI, many candidates and their aides have also visited Washington and New York to meet with bankers, U.S. politicians, newspaper editors and other opinion-shapers to debunk worries that a change in political leadership in Mexico will lead to instability. They have also asked the United States to maintain strict neutrality in the race.

"The PRI has remained in power for so many years with the tacit or explicit support of the United States," said Carlos Salazar, head of international relations for Fox's campaign. "We went to Washington because we wanted them to know what a democratic Mexico would mean."

Both Cardenas—who also campaigned in the United States in previous unsuccessful presidential bids in 1988 and 1994—and Fox promised Mexicans here that they would work to loosen immigration restrictions and permit easier cross-border migration for Mexicans. They also pledged to try to strengthen human rights protections for undocumented Mexicans entering and living in the United States illegally. Both candidates said they would push to legalize absentee voting for Mexicans living abroad. Mexico's constitution permits absentee voting, but enabling legislation was killed in the Mexican Senate last year by the PRI, which argued that there was not enough time to organize absentee voting for the July election.

Many analysts believe the PRI killed the measure out of fear that the overwhelming majority of Mexicans living in the United States blame the ruling party for poor economic conditions and a lack of opportunity at home and would therefore vote for the opposition.

Guadalupe Urbina and the "Trópico Azul de Lluvia" Tour

CONTRIBUTED STORY
FOR THE PORTLAND OBSERVER



Guadalupe Urbina is a renowned Costa Rican singer, songwriter and recording artist whose work has gained recognition throughout Latin America, South America and Europe. Guadalupe is well known for her incredible voice, rich stories and guitar music. In November 1995, due to her originality and sensitivity, Guadalupe Urbina received the "American Prize," awarded in Senegal, West Africa.

This year, in Guadalupe's school assembly programs, she will provide an hour of powerful music sung in Spanish.

Guadalupe offers a variety of program options including lectures, songwriting workshops, musical concert performances and in-depth residency programs individually designed to meet the particular needs of an organization. Guadalupe Urbina truly is a cultural resource, highly regarded throughout the world.

The world renown Costa Rican singer/songwriter is returning to Portland for this entire month until May 26. For more information, call 503/236-2744.

Guadalupe Urbina's latest album, Trópico Azul de Lluvia was released on July 1999 and was well received in Costa Rica, as well as other parts of the world. She will be in Portland performing throughout the month of May.

Profesores de escuelas fiscales comienzan paro nacional

Quito-Los profesores de escuelas fiscales de Ecuador comenzaron un paro nacional por tiempo indefinido para exigir al Gobierno un sueldo mínimo equivalente a 100 dólares y otras reivindicaciones.

Alrededor de 140.000 maestros de la Unión Nacional de Educadores (UNE) tomaron la decisión luego de que la semana pasada no lograron acuerdos en una reunión en la cual estuvo presente el presidente Gustavo Noboa. Las autoridades habían ofrecido incrementos salariales después de las elecciones municipales del próximo 21 de mayo, pero los dirigentes de la UNE no aceptaron la propuesta.

Alrededor de un millón de estudiantes que acudian a 23.000 escuelas en sectores urbanos y rurales

encontraron cerrados los establecimientos de enseñanza por efecto de la decisión de la UNE. Los profesores iniciaron el paro con asambleas regionales en las que, de acuerdo con reportes de radio, exigen un sueldo mínimo de 100 dólares y expresaron su oposición a la supuesta decisión del Gobierno de privatizar la educación fiscal.

El sueldo básico de los profesores se encuentra en un promedio de 65 dólares mensuales, pero la canasta básica de alimentos está en 250 dólares. La presidenta de la Unión Nacional de Educadores, Aracelly Moreno, aseguró que la huelga se mantendrá hasta arrancar de las autoridades una solución a las demandas y la anulación del proceso de privatización de la educación y de

otros servicios públicos.

Moreno señaló que hasta ahora "sólo ha habido ofrecimientos" que no se concretan, por lo que el magisterio paralizará sus actividades de forma indefinida.

Por su parte, el presidente del Frente Popular, Luis Villacís, manifestó que los sectores sociales no han renunciado a la posibilidad de dialogar con el Ejecutivo, pero que ante la negativa de las autoridades de atender sus demandas no les queda más remedio que protestar.

"Nosotros no renunciamos a dialogar, pero con bases firmes, con pronunciamientos concretos, con las cifras claras, sin mentiras, sin engaños, que es a lo que está acostumbrado el Gobierno", indicó el dirigente sindical.



Usted se siente orgulloso de los hijos que crió. Sus nietos también son hermosos e inteligentes. La realidad de la jubilación finalmente ha llegado y ha resultado mejor de lo que imaginaba. Pero todo esto no lo hubiera logrado sin

el respaldo de una familia. American Family Mutual Insurance. Cuando se trata de su futuro, usted puede confiar en una compañía con más de 70 años de experiencia en el campo de los seguros. Con más de seis millones de pólizas en un área que cubre 14 estados y una calificación consistente A+ (Superior) por la autoridad en seguros A.M. Best, tenemos el tipo de estabilidad que le permite relajarse. ¿Y no era eso justamente lo que tenía en mente? Así que llame hoy mismo y hable con uno de nuestros amables y serviciales agentes. Y entonces, ¡empiece a gozar! Nosotros estaremos respaldándolo.



Toda su protección bajo un mismo techo.

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.

American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com